

Ithaca College

## Digital Commons IC

---

All Concert & Recital Programs

Concert & Recital Programs

---

2-9-2020

### Elective Junior Recital: Rachel Huff, soprano

Rachel Huff

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs](https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs)



Part of the [Music Commons](#)

---

#### Recommended Citation

Huff, Rachel, "Elective Junior Recital: Rachel Huff, soprano" (2020). *All Concert & Recital Programs*. 8539.  
[https://digitalcommons.ithaca.edu/music\\_programs/8539](https://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/8539)

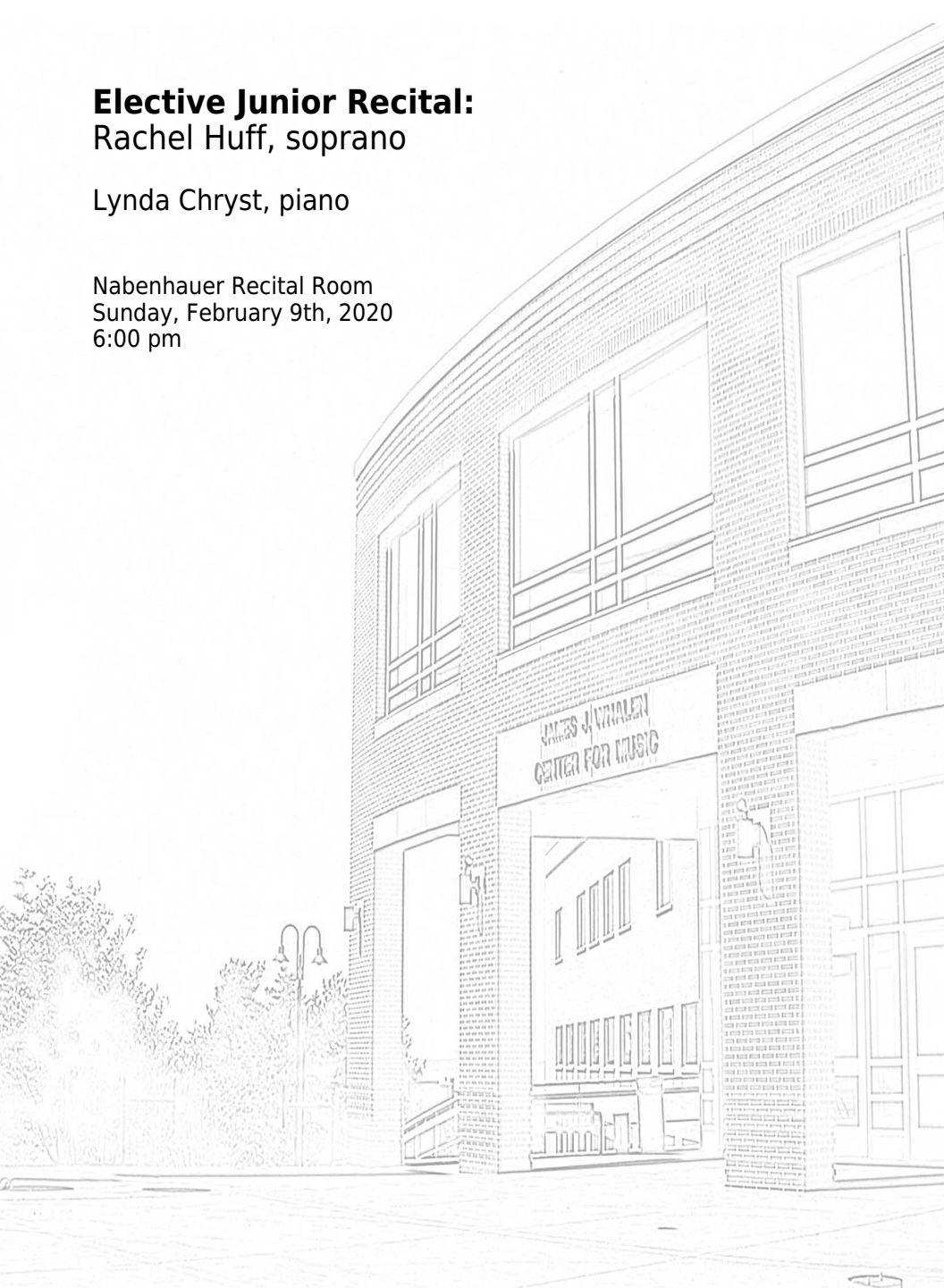
This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons IC.

# Elective Junior Recital:

Rachel Huff, soprano

Lynda Chryst, piano

Nabenhauer Recital Room  
Sunday, February 9th, 2020  
6:00 pm



# ITHACA COLLEGE

School of Music

## Program

Six Elizabethan Songs  
*Spring*  
*Dirge*  
*Diaphenia*

Dominik Argento  
(1927-2019)

Pierrot  
"Elle est gravement gaie"  
from *Clairières dans le ciel*  
Mai  
"Chacun Le Sait"  
from *La Fille du Régiment*

Claude Debussy  
(1862-1918)  
Lili Boulanger  
(1893-1918)  
Gabriel Fauré  
(1845-1924)  
Gaetano Donizetti  
(1797-1848)

## Intermission

"Laurie's Song"  
from *The Tenderland*

Aaron Copland  
(1900-1990)

Die Spröde  
An die Nachtigall  
Ich wollt ein Sträußlein binden  
Ganymed

Hugo Wolf  
(1860-1903)  
Johannes Brahms  
(1833-1897)  
Richard Strauss  
(1864-1949)  
Franz Schubert  
(1797-1828)

## Translations

### Pierrot

Le bon Pierrot, que la foule contemple, Ayant fini les noces d'Arlequin,	The good Pierrot, whom the crowd watches Having just finished the wedding of Harlequin
Suit en songeant le boulevard du Temple Une fillette aue souple casaquin En vain l'agace de son oeil coquin; Et cependant mystérieuse et lisse	Follows, while dreaming, the boulevard of the temple A girl with a loose-flowing blouse In vain provokes him with her teasing eye And in the meantime, mysterious and smooth
Faisant de lui sa plus chère délice La blanche lune aux cornes de taureaux Jette un regard de son oeil en coulisse A son ami Jean Gaspard Deburau.	Making him her most dear delight The white moon with the horns of bull Casts a side long glance with her eye To her friend Jean Gaspard Deburau
Ah, Ah! -Théodore Faullin de Banville	Ah,Ah!

### Elle est gravement gaie

Elle est gravement Gaie. Par moments son regard Se levait comme pour suprendre ma pensée Elle était douce alor comme quant il est tard Le velour juane et bleu d'une allée de pensées	She is gravely cheerful. At moments her gaze Lifted itself as if to catch my thoughts She was as sweet and as gentle as the blue-yellow velvet of pansies along the path in the evening
- Francis James	

### Mai

Puisque mai tout en fleurs dans les prés nous réclame Viens! Ne te lasse pas de mêler à ton àme La campagne, le bois, les ombrages charmants Les larges clairs de lune au bord des flots dormants Le sentier qui finit oùle chemin	Since May, filled with flowers, calls us to the meadows,  Come! Do not you ever tire of mixing with your soul The countryside, the woods, the charming shades, The broad moonlight at the
--	--

commence,  
Et l'air et le printemps et  
l'horizon immense,  
L'horizon que ce monde  
attache humble et joyeux  
Comme une lèvre au bas de la  
robe des cieux!

Viens! Et que le regard des  
pudiques étoiles  
Qui tombe sur la terre à  
traversant de voiles,  
Que l'arbe pénétré de parfums  
et de chants,  
Que l souffle embrasé de mi di  
dans les champs,  
Et l'ombre et le soleil et l'onde  
et la verdure,  
Et le rayonnement de toute la  
nature  
Fasent épanouir comme une  
double fleur  
La beauté sur ton front et  
l'amour dans ton Cœur!  
-Vicomte Victor Marie Hugo

banks of the sleeping  
waters

The path which ends where the  
road begins  
The air, the spring, the  
immense horizon,  
The horizon, to which this  
world is humbly and  
joyously attached like a lip  
to the hem of heaven's  
robe

Come, and let the gaze of the  
modest stars  
Which falls upon the groups  
across so many veils  
Let the tree imbued with  
perfume and with songs,  
Let the breeze set-afire by  
noon in the fields,  
And the shadow, the sun, the  
wave and the green  
And the radiance of all the  
nature  
Cause to blossom, like a  
double flower,  
The beauty of your brow and  
the love in your heart!

## Chacun le Sait

Chacun le sait, Chacun le dit  
"Le regiment par excellence"  
Le seul à qui l'on fait crédit

Dans tous les cabarets de France  
Le regiment, en tous pays  
L'effroi des amants des maris  
Mais de la beauté bien supérieure!

Il est là, morbleu! Le voilà,  
corbleu!  
Il est là le voilà le beau  
vingt-unième!

Il l'a gagné tant de combats

Everyone knows, everyone says  
"The regiment par excellence"  
The only one to which everyone  
gives credit to

In all the taverns of France  
The regiment, in all countries is  
the terror of lovers of husbands  
But with a beauty most superior

It is there the Devil! There it is,  
Good lord!  
It is there, there it is! The grand  
21st!

It has won so many battles

Que notre emperuer on le pense  
 Fera chacun de ses soldats  
 À la paix, maréchal de France  
 Car c'est connu le regiment  
 Le plus vainqueur, le plus  
 charmant  
 Qu'un sexe craint, et que l'autre  
 aime  
 -Jean Francois Bayard and  
 Jules-Henri Vernoy de Saint  
 Georges

That our emperor, thinks it  
 Will make everyone of its solders  
 In peacetime, a marshal of France  
 For, it is well known this regiment  
 The most victorisous, the most  
 charming  
 That one sex fears and the other  
 loves

## Die Spröde

An dem reinstein  
 Frühlingsmorgen  
 Ging die Schäferin und sang  
 Jung und schön und ohne Sorgen  
 Dass es durch die Felder klang

On the purest of spring mornings  
 Walked the shepherdess and sang  
 Young and beautiful and without  
 cares  
 That through the fields it  
 resounded

So lala! Lerallala! So lala, rallala!

So lala! Lerallala! So lala, rallala!

Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen

Thyrsis offered her, for a little  
 kiss

Zwei, drei Schäfchen gleich am  
 Ort,

Two, three lambs right on the  
 spot

Shalkhaft blicket sie ein Weilchen;  
 Doch sie sang und lachte fort

Roquishly she looked briefly,  
 But she sang and laughed on

So lala! Lerallala! So lala, rallala!

So lala! Lerallala! So lala, rallala!

Und ein Andrer bot ihr Bänder,  
 Und der Dritte bot sein Herz;  
 Doch sie trieb mit Herz und  
 Bändern  
 So wie mit den Lämmern Scherz,  
 Nur lala! Lerallala!  
 - Johann Wolfgang von Goethe

And another offered her ribbons,  
 And the third offered his heart  
 But she made with heart and  
 ribbons  
 So as with the lambs a joke  
 Only lala! Lerallala!

## An die Nachtigall

Geuß nicht zo laut der  
 lipentflamnten Leider  
 Tonreichen schall  
 Vom blütenast des affelbaums  
 herneider  
 O nachtigall

Pour not so loudly the  
 love-enflamed songs  
 Rich sounds  
 From the bleeding branch down  
 the apple tree  
 Oh nightingale

Du tönest mir mitdeiner süßen  
kehle  
Die liebe wach  
Denn schon durchbept die tiefen  
meiner seele  
Dein schmelzend "Ach"

You sing to me with your sweet  
throat  
The beloved awake  
For already beats through the  
depths of my soul  
Your melting "Ach"

Dann flieht der schlaf von neuem  
dieses lager  
Ich starre dann  
Mit nassem blick und totenbleich  
und hager  
Den Himmel an

Then flees the sleep anew this  
place  
I stare at them  
With moist gaze and dealthy pale  
and haggard  
At the Heaven

Fleuch, nachtigall in grüne  
Finsternisse  
Ins Haingesträuch  
Und spend im nest der treuen  
gattin küsse  
Entfleuch, entfleuch  
-Ludwig Heinrich Christoph Hölty

Fly, Nightingale into the green  
darkness  
Into the busy grove  
And give in the nest to the faithful  
mate kisses  
Fly away, fly away!

### **Ich wollt ein Sträußlein binden**

Ich Wollt ein sträußlein binden  
Da kam die dunkle nacht  
Kein blümlein war zu finden  
Sonst hätt ich dir's gebracht

I wanted to make you a bouquet  
But then came the dark night  
No little flower was to be found  
Or I would have brought it to you

Da flossen von den wangen  
Mir tränen in den klee,  
Ein blümlein aufgegangen  
Ich nun im garten seh  
Das wollt ich dir brechen  
Wohl in dem dunklen klee  
Doch fing es an zu sprechen

Then flowed down my cheeks  
My tears onto the clover  
A little flower sprouted up  
I now, in the garden see  
It wanted me to pick it for you  
There in the dark clover  
But it then began to speak

"Ach tue mir nicht weh!  
Sei Freundlich im Herzen  
Betracht dein eigen leid  
Und lasse ich in schmerzen  
Nicht sterben vor der zeit"

"Ah, do me no harm!  
Be friendly in your heart  
Consider your own grief  
And let me in agony  
Not die before my time"

Und hätt nicht so gesprochen  
Im garten ganz allein

And if it had not so spoken  
In the garden all alone

So hätt ich dir's gebrochen  
Nun aber darfs nicht sein

I would have picked it for you  
Now though it may not be

Mein schatz ist ausgeblieben  
Ich bin so ganz allein  
Im lieben wohnt betrüben  
Und kann nicht anders sein.  
-Clemens Maria Wenzeslaus von  
Brentano

My dearest has remained away  
I am so completely alone  
In love dwells sadness  
And it cannot otherwise be.

## Ganymed

Wie im morgenglanze  
Du rings mich anglühst  
Frühling, geliebter  
Mit tausendfacher liebeswonne  
Sich an mein herz drängt  
Deiner ewigen wärme  
Heilig gefühl  
Unendliche schöne!

How in the morning light  
You glow around me  
Beloved spring!  
With love's thousand-fold bliss  
To my heart presses  
The eternal warmth  
Of sacred feelings  
And endless beauty

Dass ich dich fassen möcht  
In diesen Arm!  
Ach, an deinem busen  
Lieg ich und schmacte  
Und deine blumen, dein gras  
Drängen sich an mein herz  
Du kühlst den brennenden durst  
Meines busens  
Lieblicher morgenwind!

Would that I could clasp you  
In these arms!  
Ah, at your breast  
I lie and languish  
And your flowers and your grass  
Press themselves to my heart  
You cool the burning thirst  
Of my breast  
Lovely the morning wind

Ruft drein die nachtigall  
Lieben nact mir aus dem nebeltal  
Ich komm, ich komme!  
Ach, Wohin, wohin?  
Hinauf strebts, hinauf!

The nightingale calls lovingly  
To me from the misty vale  
I am coming, I am coming!  
But whither? To where?  
Upwards, I strive Upwards!

Es schweben die wolken abwärts  
Die wolken neigen sich der  
sehnenenden liebe  
Mir! Mir!  
In eurem schoße  
Aufwärts! Umfangend umfängen!  
Aufwärts an deinen busen  
Alliebender vater!

The clouds float downwards  
The clouds bown down to  
yearning love  
To me, me!  
In your lap upwards!  
Embracing, embraced!  
Upwards to your bosom,  
All loving father



-Johann Wolfgang von Goethe

**Translations by Rachel Huff**